

Слайд 1

Уважаемый Председатель и уважаемые члены ГЭК. Вашему вниманию предлагается дипломная работа на тему – ТЕМА.

Слайд 2

Актуальность исследования состоит в том, что, несмотря на изученность самых разных аспектов теории и практики перевода, внимание к переводу кинотекстов остается недостаточным, несмотря на распространенность этого типа текстов в культуре и в межкультурной коммуникации. Кроме того, важной проблемой, которая рассматривается в работе, остается и необходимость прагматической адаптации кинотекста, с учетом коммуникативных особенностей кинодискурса.

Слайд 3

Объектом исследования является англоязычный кинотекст.

Предметом исследования являются особенности перевода диалогов в пространстве кинотекста с английского языка на русский язык.

Слайд 4

Цель выпускной квалификационной работы - выявить закономерности и охарактеризовать особенности перевода диалогов в кинотексте с английского языка на русский язык. Данная цель предполагает решение задач, отображенных на слайде.

Слайд 5

Проблемы перевода кинодиалога сопряжены с тем, что ключевая задача перевода – сохранение смыслового и коммуникативного наполнения текста. Кинодиалог представляет собой сложный предмет перевода, так как речевые структуры в языках оригинала и перевода имеют существенные отличия. Тем самым, основная задача переводчика состоит в том, чтобы привести текст перевода кинодиалога к нормам языка перевода и сделать его таким, чтобы он в полной мере соответствовал узусу языка перевода. Звучание диалога в тексте должно соответствовать привычной коммуникативной практике на языке перевода. В второй части исследования были рассмотрены примеры перевода диалогов в кино на материале фильмов Вуди Аллена «Дождливый день в Нью-Йорке» и «Энни Холл» и их переводов на русский язык. Один из примеров представлен на слайде. В этом примере было выявлено два преобразования текста диалога, с учетом норм

лексической сочетаемости и узуса русского языка. В первую очередь, следует обратиться к переводу глагола «depressed», который переводится существительным, в соответствии с тем, как описываемое заболевание называется в русском языке. Сформированный вариант перевода соответствует речевой практике носителей русского языка, что формирует ощущение естественности коммуникации. Тем самым, использована грамматическая замена. Кроме того, в этом примере используется и модуляция, эта трансформация применена к вопросительной реплике врача в отношении молодого человека. Чтобы обеспечить соответствие текста перевода узусу русского языка, не употребляется слово, однокоренное понятию «депрессия», используется причастие «угнетен», что семантически и прагматически передает негативное эмоциональное состояние человека. Тем самым, достигается адекватность перевода, предложенный вариант перевода соответствует особенностям коммуникативной ситуации.

Слайд 6

В приведенном примере прослеживается преобразование реплики героини фильма в переводе, чтобы обеспечить соответствие текста перевода диалога нормам лексической сочетаемости русского языка, но при этом также и передать коммуникативные особенности произносимой реплики. Анализ оригинала показывает раздражение человека в сочетании с недоумением, с неприятием поведения юноши. В переводе используется вопросительная конструкция, которая в полной мере отражает суть реплики и ее прагматические особенности. Более того, предложенный вариант перевода соотносится и с особенностями участников коммуникации, так как речь идет о раздраженной реплике матери в адрес своего сына, что указывает на достижение адекватности перевода.

Слайд 7

При анализе этого примера установлено использование грамматической замены, которая обеспечила преобразование реплики под узус русского языка. Чтобы устыдить человека, в языке перевода используется речевое клише «Тебе должно быть стыдно». Именно оно применено здесь в качестве варианта перевода, и этот подход верен, так как обеспечивает как передачу смысла и прагматических особенностей реплики, так и обеспечивает полное восприятие ее коннотативных особенностей реципиентами перевода кинотекста. Тем самым, в переводе в полной мере выражены прагматические и коммуникативные интенции за счет прагматической адаптации, и это свидетельствует о достижении адекватности перевода. Также, нами было рассмотрено еще несколько примеров. Их анализ позволил установить, в переводе сохранена как эмоциональность высказывания,

так и ее прагматические особенности, выражение недоверия собеседнику и т.д., что указывает на достижение адекватности перевода. Был выявлен случай конкретизации, который обеспечивает выражение смысла и прагматики ответной реплики в диалоге, но при этом за счет сужения семантики делает реплику более выразительной и эмоциональной. При этом, предложенный вариант перевода соответствует в полной мере коммуникативной практике на русском языке, так как подобные ответы уместны в речи приятелей и друзей. Тем самым, сформированный перевод в полной мере передает суть оригинального текста. То есть, речь идет об адекватности перевода. И несмотря на допустимые в переводческой практике искажения, адекватность перевода достигается.

Слайд 8

На Рисунке представлено соотношение случаев использования переводческих трансформаций при работе с диалогами в структуре кинотекста. Были выявлены примеры использования следующих переводческих трансформаций: калькирование, модуляция, генерализация, конкретизация, грамматическая замена, опущение слова, добавление слова, антонимический перевод. Количественный анализ показывает, что наиболее продуктивными переводческими трансформациями являются модуляция (38%), грамматическая замена (26%) и конкретизация (12%).

Слайд 9

Кроме того, были рассмотрены особенности применения переводческих трансформаций. Анализ позволил установить ряд закономерностей в их использовании в работе с кинодиалогами. Они представлены на слайде. В целом можно сказать, перевод диалогов в кинотексте – сложная и многоаспектная задача, которая подразумевает внимание и к прагматике коммуникации, условиям коммуникации, участникам коммуникации, так и необходимость преодоления различий в лексических и грамматических нормах языков оригинала и перевода. Тем самым, обеспечивается качество перевода кинотекста, что крайне важно для формирования надлежащего эстетического воздействия на зрителей переведенного фильма.

Слайд 10

Таким образом, цель работы достигнута. Спасибо за внимание!